

10h45-11h30 : **Frontières et passages : quand les adolescents délaissent la littérature de jeunesse pour se tourner vers la littérature pour adultes**, Bénédicte Shawky-Milcent, Université de Grenoble Alpes

11h30-12h15 : **Aux frontières de l'Histoire, du roman et de la légende la voix/voie engageante, autoritaire, éducative du récit de vie en littérature de jeunesse**, Jean-François Massol, Université de Grenoble Alpes

**12h15-14h00 : Buffet**

14h00-14h45 : **Attentats terroristes et littérature de jeunesse : comment rendre la violence dicible pour un jeune lectorat ?** Sonya Florey, Haute Ecole Pédagogique du canton de Vaud (Lausanne)

14h45-15h30 : **Littérature adolescente - approches et potentiels pour une formation citoyenne**, Olivier Mentz, Pädagogische Hochschule Freiburg

15h30-16h00 : **Conclusions du colloque**



Colloque international

24 & 25 janvier 2019

espe École supérieure

du professorat et de l'éducation

Université de Strasbourg

Configurations Littéraires – EA 1337  
Mondes Germaniques – EA 1341

## Didactique des frontières en littérature de jeunesse

- 📍 Palais U | salle pasteur  
9 pl. de l'université - Strasbourg
- 📍 Hôtel de ville | salon  
Place Broglie - Strasbourg
- 📍 ESPE | amphithéâtre  
141 av. de Colmar - Strasbourg

et en partenariat avec



EUROPÄISCHE KINDER-  
& JUGENDBUCHMESSE  
SAARBRÜCKEN



Stiftung für die deutsch-französische  
kulturelle Zusammenarbeit  
Fondation pour la coopération  
culturelle franco-allemande

Strasbourg.eu  
eurométropole



# Programme

**Comité d'organisation :** Britta Benert, Philippe Clermont (porteurs de projet : [britta.benert@unistra.fr](mailto:britta.benert@unistra.fr), [philippe.clermont@unistra.fr](mailto:philippe.clermont@unistra.fr)), Gilles Buscot, Elisabeth Kaess, Isabelle Lebrat

**En collaboration avec :**

- ♦ Europäische Kinder & Jugendbuchmesse Saarbrücken (contact : [info@buchmesse-saarbruecken.de](mailto:info@buchmesse-saarbruecken.de))
- ♦ Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande (contact : [info@stiftung-dfkultur.org](mailto:info@stiftung-dfkultur.org))

**Partenaires :**

- ♦ Ville de Strasbourg (pour la partie Proclamation de la « shortlist » 2019)
- ♦ Goethe-Institut, Strasbourg

**Jeudi 24 janvier 2019 à 10h**  
**Ouverture du colloque**  
**Salle Pasteur (Palais Universitaire)**

10h00-10h30 : Accueil autour d'un café, allocutions d'ouverture et présentation du colloque par Britta Benert, Université de Strasbourg

10h30-11h15 : **Esquisser ou suturer l'altérité. Le travail de traduction en littérature de jeunesse, dans une perspective franco-allemande**, Isabelle Enderlein, jury du Prix franco-allemand de littérature de jeunesse

11h15-12h00 : **Lire Swift à l'école et au collège : voyage aux frontières des genres littéraires**, Christiane Connan-Pintado, Université de Bordeaux Montaigne

12h30-13h30 : **Déjeuner au « 32 »** (Boulevard de la Victoire)

**Prix franco-allemand pour la littérature de jeunesse 2019**

Proclamation des ouvrages nommés (« shortlist »)

Jeudi 24 janvier 2019 de 14h à 18h

Salons de l'Hôtel de Ville de Strasbourg (Place Broglie)

Inscription préalable obligatoire : [info-strasbourg@goethe.de](mailto:info-strasbourg@goethe.de)

(ou par tél. : 0033(0)3 88 67 31 42)

**14h00 – 14h45 : Ouverture de la cérémonie** par le Maire de Strasbourg ou son représentant, le Consul d'Allemagne à Strasbourg, le Vice-président chargé des relations franco-allemandes (Université de Strasbourg), la Présidente de la Europäische Kinder-und Jugendbuchmesse Saarbrücken et de la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande, un représentant de la FEFA (non confirmé), les organisateurs du colloque (Université de Strasbourg)

**14h45 – Arrivée** des élèves bilingues de l'école Fischart sur fond musical

**14h45-15h00 – Intermède I** (musique et lecture d'extraits d'ouvrages primés les années antérieures par Nicola Bardola, Gilles Buscot, Alexandra Rak et Germaine Goetzinger pour les traductions)

**15h00-15h30 – Activités des élèves**, à l'initiative des enseignants

**15h30-15h45 – Intermède II** (musique et lecture d'extraits d'ouvrages primés les années antérieures par Alfred Gulden et Mathilde Lévêque et Germaine Goetzinger pour les traductions)

**15h45-16h30 – Proclamation de la « shortlist » par les membres du jury**

**16h30-17h00 – Départ des enfants**

**17h00-18h00 – Table ronde avec des membres du jury** (Stefan Hauck, Charlotte Larat, Mathilde Lévêque, Alexandra Rak) : « A saute-frontière, circulation de la littérature de jeunesse entre Allemagne et France » (statut des auteurs, marchés du livre et traduction du livre pour la jeunesse)  
Modération : Elisabeth Kaess et Christophe Winckel (Université de Strasbourg)

**Vendredi 25 janvier 2019**  
**École Supérieure du Professorat et de l'Éducation**  
**Campus Meinau (amphithéâtre)**

**08h30-08h45 - Accueil**

08h45- 09h30 : **Gedichte in vielen Sprachen : Didaktische Überlegungen zu den Kinderkalendern der internationalen Jugendbibliothek München**, Julia Bohnengel, Université de Heidelberg

09h30- 10h15 : **Liberté et auto-censure de l'auteur**, Emmanuel Bourdier, auteur, lauréat du Prix franco-allemand pour la littérature de jeunesse

**10h15-10h45 : Pause café**